

	ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ	Број:
	ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ	10/9-45
		Датум:
		30.3.2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу  
подносимо следећи извештај:

### ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

#### I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

##### 1. Састав комисије:

1. Редовни професор др Владимир Јовановић
2. Доцент др Мирјана Илић
3. Доцент др Владан Павловић

2. Одлука Већа департмана за англистику број 10/5-48 од 17. јуна 2015. године.

#### II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме  
Славица Славиша Цветковић
2. Година уписа на мастер академске студије  
2012/2013.
3. Назив студијског програма  
Мастер академске студије англистике

#### III НАСЛОВ –МАСТЕР РАДА:

*Врсте и морфолошка структура фреквентних англицизама у српском језику*

#### IV ПРЕГЛЕД -МАСТЕР РАДА:

Мастер рад кандидата Славице Цветковић писан је на српском језику и садржи 71 страницу текста подељеног у шест целина. На самом почетку су дата два сажетка, на српском и енглеском, (ст. 1 и 2), а затим следи четири поглавља кроз које је структурирано обављено истраживање: 1. Увод, (ст. 5 - 9), у коме су прецизирани предмет, циљ, методологија и корпус рада 2. Теоријска основа, (ст. 10 - 41), преглед основних теоријских поставки у вези са темом истраживања и претходна истраживања везана за тему рада 3. Анализа корпуса, (ст. 42 - 56), средишњи део рада који представља корпус који је коришћен у емпијском делу истраживања и даје приказ резултата анализе корпуса примера англицизама у српском језику. 4. Дискусија о резултатима истраживања (ст. 57 - 67) 5. Закључак, закључне одредбе (ст. 68 - 69). Последњи део рада представља преглед литературе - Библиографија (ст. 70 - 71), односно списак коришћене литературе којим је обухваћено 15 библиографских одредница, извори који су коришћени за формирање корпуса, као и осталих интернет извора коришћених током рада на истраживању.

#### V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА -МАСТЕР РАДА:

Основни циљ рада под називом *Врсте и морфолошка структура фреквентних англицизама у српском језику* је, како сама ауторка истиче, да се путем контактне лингвистике и контрастивне анализе утврди врста и морфолошка структура англицизама који су услед научног и технолошког развоја током последњих деценија у великом броју ушли у српски језик. Са друге стране, у тези се утврђује који су начини настанка англицизама најчешћи и у којој мери је њихово присуство у српском језику заиста оправдано. Ово истраживање нам је такође дало увид у то да ли тренутно актуелни речници страних речи и израза на српском језику садрже сва значења и дефиниције англицизама који су у свакодневной употреби у језику.

У уводном поглављу, према очекивањима, пажња је посвећена дефинисању предмета истраживања и основних карактеристика овог контрастивног језичког проучавања. Уочена је ауторкиња способност да добро лоцира проблем истраживања у оквиру шире контрастивне лингвистике, дисциплине којом се бави и у оквиру је настала ова теза, да адекватно користи опште појмове, али и специфичне инструменте за утемељење истраживања на правилним основама. Поред тога, уводни део установљује и циљеве рада, који су недвосмислени и добро ограничени. Кључна тежња у раду је утврђивање степена оправданости фреквентних англицизама у српском језику, у смислу да ли су неоправдани, неоправдани, условно оправдани, оправдани и сасвим оправдани, затим начина на који су настали и врсте којима припадају. У наставку поглавља дат је и осврт на методологију рада, као и корпус који је послужио за анализу. У питању је двокомпонентни корпус који чини 100 англицизама пронађених на домаћим медијским порталима (Блиц, Новости, Ало, Курир), затим у периодици другог типа, односно популарним часописима на српском (Cosmopolitan, Joy, Hello, Story), као и лексикографским студијама "Речник новијих англицизама" и "Велики речник страних речи и израза".

У оквиру другог поглавља тезе, кандидаткиња Цветковић је понудила један аутентичан и обухватан осврт на теоријско контактано-лингвистичко залеђе читавог проучавања проблема који је у фокусу, а који даје пресек досадашњих достигнућа у проучавању и опхођењу према оваквој појави у језику као што је лексичко посуђивање. На синтетичан начин, ауторка је донела кључне поставке из неких од базичних дела литературе о теорији језика у контакту какве су књиге Рудолфа Филиповића, Јуријела Вајнрајха, и Твртка Прћића, али и нешто специфичнијих студија које су се бавиле сличном проблематиком од којих треба поменути радове О. Панић-Кавгић, М. Милић и Т. Максимове.





# ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

## ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/9-45

Датум:

30. 3. 2016.

По значају централни одељак у овом мастер раду је поглавље под насловом *Анализа корпуса* у коме је представљен сам емпиријски део истраживања са анализом примера. Овај трећи сегмент рада на један систематичан начин представља детаљнији приказ резултата анализе корпуса, где се одражава оспособљеност кандидата да на адекватан начин не само презентује материјал, већ и да примерено демонстрира овладавање основама и посебностима конкретног приступа језичким проучавањима и принципима морфолошке, семантичке и прагматичке анализе. Англицизми су представљени у засебним целинама према: морфолошкој структури (прости, изведени и сложени), врсти којој припадају (очигледани, скривени или сирови), процесу настајања (преобликовани, преведени или мешовити англицизми) и оправданост њиховог настајања (сасвим неоправдани, неоправдани, условно оправдани, оправдани или сасвим оправдани).

У четвртном одељку рада изнети су резултати анализе на сумаран начин, где су путем дискусије добијене и главне генерализације везане за основна полазишта рада и питања која су највећег интереса за истраживање. Из приказаних дијаграма у раду се може закључити да што се тиче морфолошке структуре у српском језику највише има сложених англицизама, али и да се не може рећи да је број простих и изведених ујединачен, тако да је прва хипотеза рада само делимично потврђена. Остали резултати су представљени кроз наредних 5 графикона у колору који на прегледан и упечатљив начин сумирају исходе посматрања посуђеница са више аспеката, као и њихову адаптацију у српском језику. Од 100 англицизама колико је било обухваћено у истраживачком корпусу, само 19% је сасвим оправданих, док је оправданих 14%, што указује на недовољно посвећивање пажње овом питању и несистематичност у језичкој политици. Поред анализе, свакако највреднији аспект овог рада представљају закључне одредбе, нешто уопштеније опсервације везане за испитивање честих англицизама, а које су изнете у последњем поглављу тезе. Базирано на конкретним подацима из анализе примера из дуалног корпуса углавном публицистичког регистра, кандидат Славица Цветковић изводи сасвим легитимне закључке о природи главног проблема рада посматраног кроз призму контрастивног односа енглеског оригиналног лексичког облика и српске адаптације.

## 2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

У раду *Врсте и морфолошка структура фреквентних англицизама у српском језику* кандидаткиња Славица Цветковић је успешно спровела контрастивно језичко истраживање у оквиру традиционалног лингвистичког модела, обрађујући један савремен и увек интересантан језичко-лингвистички проблем. На више места у тексту, а нарочито у анализи података добијених на основу емпиријског проучавања и синтези резултата, кандидаткиња је показала одговарајућу способност да дословно и умешно користи прокламоване методе и принципе истраживања који се примењују у контрастивном приступу науке о језику, ослањајући се у највећој мери на скуп поступака својствених контактної лингвистици. У вези са тим, кандидаткиња је на сасвим прихватљив начин у свом мастер раду доказала критичну селективност у избору значајних чињеница за постизање оптималног научног закључивања.

Ауторка је овим мастер радом показала примерену способност примене стечених знања, како из теоријске, односно контактне лингвистике, посебно из дисциплина и поддисциплина које су у непосредној вези са предметом рада, тако и из методологије истраживања. Кандидаткиња је показала одговарајући степен аналитичке вештине, истраживачку доследност и истрајност, као и квалитет генерисања релевантних закључака на основу резултата проистеклих из емпиријског проучавања језика. Као целина, мастер рад кандидаткиње Цветковић је пример конзистентно спроведене идеје, вођења тезе од хипотеза до њиховог потврђивања или оповргавања, адекватне употребе истраживачке апаратуре и



оспособљености истраживача на плану долажења до целисходног тумачења резултата.

У раду се пошло од хипотеза да ће број простих и изведених англицизама бити уједначен, док ће сложених англицизама бити знатно више, те да ће доминирати очигледни, сасвим неоправдани англицизми у корпусу. Са друге стране, очекивано је да ће по броју преовладавати преобликовани англицизми када се узме у обзир начин њиховог настанка у српском језику. У складу са резултатима изнетим у тези, може се рећи да су готово све хипотезе у овом истраживању потврђене.


### 3. КОНАЧНА ОЦЕНА -МАСТЕР РАДА

Мастер рад *Врсте и морфолошка структура фреквентних англицизама у српском језику* урађен је у складу са образложењем наведеним у пријави теме, и садржи неопходне елементе које треба да садржи академски рад овог типа. Својим солидним обимом, адекватном анализом корпуса и прецизношћу израза, одговарајућим академским стилем писања, овај рад представља још један додатак истраживањима која имају за циљ да објасне карактеристике контакта енглеског и српског језика на основу лексике коју је српски језик адаптирао.

### VI ПРЕДЛОГ:

На основу укупне оцене рада, комисија предлаже да се мастер рад под називом *Врсте и морфолошка структура фреквентних англицизама у српском језику* прихвати, а кандидату Славици Цветковић одобри јавна одбрана.

ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

  
Редовни професор др Владимир Јовановић

  
Доцент др Мирјана Илић

  
Доцент др Владан Павловић